

Vocabulaire du champ de l'accueil de l'enfance - Lexique allemand-français (Pro Enfance - état au 08.02.2023)

| Allemand | Note sur le sens allemand | Généralement traduit par | Note sur le sens en français |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| allgemeine Förderung in der frühen Kindheit | | Encouragement dans la petite enfance | |
| ausserfamiliäre Kinderbetreuung | La référence à la famille laisse sous-entendre que ce type d'accueil vient en complément et n'apporte pas nécessairement une plus-value éducative | accueil de l'enfance | Nom du champ de l'accueil des 0-12 ans |
| Betreuung | En allemand, ce mot utilisé seul met trop l'accent sur la notion de garde -> On privilégie l'idée de conciliation de la vie familiale et de la vie professionnelle au détriment d'une réflexion sur le rôle éducatif des institutions | accueil | Accepter l'autre comme il est (intégration et inclusion de tous les enfants, qualité de l'accueil), les notions de "soins" et de "garde" ne rendant pas compte de cette dimension |
| Betreuungsform | Soin | modalité d'accueil | |
| Bildung | L'enfant est acteur de son développement, l'adulte est un partenaire qui observe | éveil, encouragement, stimulation, développement - selon contexte | Le travail effectué à ce niveau s'applique à agir sur le contexte, pour stimuler et encourager l'enfant, plutôt que de chercher à agir sur lui dans le cadre d'une relation asymétrique. Ne pas traduire par "formation" (= "Ausbildung") |
| Erziehung | Sens de socialisation | éducation | Le terme français a un sens plus large que l'acceptation |
| Fachperson Kinderbetreuung | | éducatrice ou éducateur de l'enfance / de la petite enfance (0-4 ans) | |
| Familienergänzende Kinderbetreuung | Même remarque que pour "ausserfamiliäre Kinderbetreuung" | accueil de l'enfance | |
| Familien- und schulergänzende Kinderbetreuung | | Accueil de la petite enfance et accueil parascolaire | |
| frühe Förderung/Frühförderung | "frühe Forderung" se rapporte originellement aux enfants de familles migrantes. On trouve aussi Frühförderung: terme plutôt appliqué à l'intégration et à inclusion des enfants à besoins spécifiques | éveil, encouragement précoce | Approche globale pour tous les enfants intégrant les problématiques de vulnérabilité, de besoins éducatifs particuliers, etc. |
| frühe Kindheit | Attention: ne désigne plus le champ de l'accueil de l'enfance pour les 0-12 ans | petite enfance | |
| Frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung | | Accueil et éducation de la petite enfance | Le terme "éducation" comprend le sens de stimulation des facultés d'apprentissage exprimé par l'allemand "Bildung". |
| Hort | | unité d'accueil pour écoliers | |
| Institutionnelle Kinderbetreuung | | Modalités institutionnelles de l'accueil de l'enfance | |
| Kinderbetreuung | | accueil de l'enfance | Nom du champ de l'accueil des 0-12 ans |
| Kindergarten | École enfantine, mais avec une pédagogie beaucoup plus proche des offres d'accueil collectives de la petite enfance ≠ jardin d'enfant | 1P-2P Harnos | École enfantine |
| Kindertagesstätte/Kita/Krippe | Le mot "crèche" véhicule des associations qui le rendent tout sauf neutre (par ex. crèche du petit Jésus) et qui nuit ainsi à l'objectivité du propos. | structures d'accueil collectif de la petite enfance, accueil collectif de jour de la petite enfance, institutions de la petite enfance (IPE) | |
| Krippenplatz | | Place d'accueil en structure d'accueil collectif de la petite enfance, en institution de la petite enfance | |
| Mittagstisch | | accueil de midi (cantine) | |
| Mütter- und Väterberatung | | consultation parents-enfants | |
| Orientierungsrahmen für frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung | | Cadre d'orientation pour la formation, l'accueil et l'éducation de la petite enfance | Titre d'un ouvrage à reprendre tel quel |
| schulergänzende Kinderbetreuung | | accueil parascolaire | |
| Schulergängende Betreuung | | structure parascolaire | |
| schulische Tagesstrukturen | | structures d'accueil parascolaire | |
| Spielgruppe, Waldspielgruppe | Mode d'accueil n'existant qu'en Suisse allemande | groupe de jeu | Attention à ne pas confondre avec "halte-jeu", "halte-garderie" |
| Sprachförderung | | soutien à l'acquisition du langage | |
| Tagesfamilie | | accueil familial de jour | |
| Tagesschule | "École intégrée" (système allemand) ≠ parascolaire (se déroule dans dans un autre lieu) | école à la journée continue, école à horaire continu | |